



# DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS: LOGROS Y RETOS PARA EL SIGLO XXI

**DEL 17 AL 21 DE JULIO**

**CÓDIGO: 74118**

**Directoras:** Amelia Sanz y Beatriz Sánchez Cárdenas

**Cordinador/a:** Begoña Regueiro Salgado

**Patrocina:** Grupo de investigación LexiCon y grupo de investigación LEETHI

**Colabora:** Lexical Computing, K Dictionaries, Elhuyar, Cosnautas

**Sede:** Edificio Multiusos D.





# DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS: LOGROS Y RETOS PARA EL SIGLO XXI

**DEL 17 AL 21 DE JULIO**

## Lunes, 17 de JULIO

- 10.30 h.** **Beatriz Sánchez Cárdenas y Amelia Sanz Cabrerizo.** Universidad de Granada y Universidad Complutense de Madrid  
Inauguración: La lexicografía electrónica en los albores del siglo XXI
- 12.00 h.** **Ignacio Bosque.** Universidad Complutense de Madrid y Real Academia de la Lengua  
Los diccionarios en línea: qué contienen y qué podrían contener
- 16.00 h.** **Taller:** Diccionarios electrónicos que soñamos  
Modera: **Amelia Sanz**; Participan: **Irene Gil Laforga.** Universidad Complutense de Madrid. Soluciones para el nuevo Diccionario de la Lengua Española (DLE): el tratamiento de las palabras gramaticales. **Pamela Faber.** Universidad de Granada. Cómo diseñar diccionarios desde una perspectiva cognitivista.

## Martes, 18 de JULIO

- 10.00 h.** **Ana Fernández-Pampillón.** Universidad Complutense de Madrid  
Utilización de estándares para los diccionarios electrónicos: cuáles y por qué
- 12.00 h.** **Ondřej Matuška.** Lexical Computing  
Electronic tools to interrogate the corpus: how to make your data talk
- 16.00 h.** **Taller:** Diccionarios electrónicos: el futuro ya está aquí  
Modera: **Beatriz Sánchez Cárdenas**; Participan: **Ondřej Matuška.** Lexical computing. How to make the best out of your corpora.

## Miércoles, 19 de JULIO

- 10.00 h.** **Ilan Kernerman.** K Dictionaries  
Lexicography at the intersection of language data and knowledge
- 12.00 h.** Conferencia extraordinaria abierta a todos los participantes
- 16.00 h.** **Taller:** Proyectos innovadores de nuevos diccionarios  
Modera: **Pilar León.** Universidad de Granada; Participan: **Ilan Kernerman.** K Dictionaries. Working with editorial tools of K Dictionaries; **Garbiñe Alkiza e Iker Manterola.** Estación de trabajo TermKate para la creación de diccionarios especializados. Fundación Elhuyar.



## **Jueves, 20 de JULIO**

- 10.00 h. María Auxiliadora Barrios.** Universidad Complutense de Madrid  
El reto de diseñar un diccionario electrónico con las herramientas de la Teoría Sentido-Texto
- 12.00 h. Miriam Buendía Castro y Arianne Reinmerink.** Universidad de Granada  
Nuevos desafíos en la construcción de diccionarios para traducir y cómo superarlos
- 16.00 h. Taller: Modelos teóricos en la práctica**  
Modera: **María Auxiliadora Barrios**; Participan: **Antonio San Martín y Pilar León.**  
Universidad Internacional de Valencia y Universidad de Granada. Construcción de una herramienta terminológica multilingüe y multidimensional para la traducción científico-técnica

## **Viernes, 21 de JULIO**

- 10.00 h. Fernando A. Navarro.** Cosnautas  
Cosnautas: plataforma comercial de recursos electrónicos en línea para la traducción biomédica.
- 12.00 h. Clausura y entrega de diplomas**